



Juillet 2011

LA 1^{ÈRE} RENCONTRE DES PETITS PATOISANTS

L'avenir du patois, langue du cœur des Valdôtains, ne peut se passer des jeunes générations, qui demeurent les garants « naturels » de sa survie et de sa perpétuation : voilà pourquoi le 3 septembre prochain, à Cogne, l'Assessorat de l'éducation et de la culture organise la 1^{ère} Rencontre des petits patoisants, que nous avons conçue dans le cadre de notre politique culturelle qui vise à mettre sur pied toute une série d'initiatives axées sur la promotion et la diffusion du francoprovençal dans notre Région.

C'est en raison de la vitalité et de l'attachement au patois et aux traditions dont Cogne, petite communauté située au pied du Grand-Paradis, fait depuis toujours preuve - comme en témoignent la présence d'une troupe théâtrale, *Lou Tracachemèn*, d'un groupe folklorique *Lou Tintamaro*, mais aussi d'une autre formation, *Le petit chœur de Cogne* - que nous avons choisi d'organiser ici la 1^{ère} Rencontre des petits patoisants.

La Rencontre a pour but de rassembler tous les enfants valdôtains, patoisants ou non, pour une grande fête à l'enseigne du patois, au cœur de laquelle la langue et les enfants seront les protagonistes de différentes initiatives mêlant théâtre, chant, danse, musique et sports populaires.

Cet événement, qui a pour slogan « *Dzouyén, tsantén, danchén é prédzén eun patoué, noutra lénva di queur* », est conçu comme une journée à mesure d'enfant, un moment privilégié pour que les jeunes puissent découvrir les « lieux du patois », explorer toutes les formes et variétés de ce dernier et prendre conscience de l'importance de sauvegarder la langue de nos ancêtres, signe distinctif de notre communauté.

Pour notre part, en tant qu'Assessorat, nous poursuivons notre politique de maintien des traditions et des coutumes et nous mettons tout en œuvre pour que le patois soit, aux yeux des nouvelles générations, un motif d'orgueil, dans la mesure où il constitue une langue identitaire et véhiculaire de notre culture et de nos traditions les plus authentiques.

Revitaliser le patois et lui conférer une nouvelle dignité, susciter chez les enfants l'amour de leur Région et de sa langue, tout en développant

en eux le sentiment d'appartenance à leur « petite patrie » : telle est la tâche des institutions, telles sont les bases qui, dans notre société moderne et toujours en évolution, permettront aux jeunes de grandir et de devenir des citoyens du monde, sans jamais oublier le milieu où plongent leurs racines.

La Rencontre des petits patoisants s'ajoute ainsi aux divers autres projets qui poursuivent le même objectif : le Concours Cerlogne, l'École populaire de patois, la célébration de la messe en patois et en langue walsler, la relance de la civilisation valdôtaine à l'école par le biais de plusieurs initiatives - dont l'introduction du patois à plein titre dans l'offre scolaire - ,

la réalisation d'une collection d'audiolivres en francoprovençal et de CD de musique traditionnelle, ainsi que la diffusion auprès des jeunes élèves du *Dichonnéro di petsou patoésan*, la réalisation du portail du francoprovençal valdôtain, l'exposition « Les lieux du patois »,

la conception d'une comédie musicale en patois - qui figurera au programme de la prochaine Saison culturelle

- et le *Projè Popón*, conçu pour promouvoir l'emploi du patois dès la plus tendre enfance. Ajoutons que, dans la perspective de mettre en valeur notre patrimoine immatériel, nous avons pris contact avec l'UNESCO en vue de la reconnaissance du patois francoprovençal comme patrimoine de l'humanité.

Alors, vous les enfants, patoisants ou non, participez nombreux et ne manquez pas cet événement !

Nous formulons le vœu que la 1^{ère} Rencontre des petits patoisants incite de plus en plus d'entre vous à s'initier au patois, à le pratiquer davantage dans toutes les occasions et dans tous les contextes, afin de maintenir vivant notre précieux patrimoine culturel et de le laisser en héritage générations futures. ❖



Cogne
3 septembre 2011

Laurent Viérin
Assesseur à l'éducation
et à la culture
de la Région autonome
Vallée d'Aoste

Ezio Bordet L'ÂME DU PAYS



L'inconfondibile segno grafico di Ezio Bordet animerà, durante l'estate 2011, la Chiesa di San Lorenzo ad Aosta. In mostra ventiquattro dipinti realizzati su cartone pressato con tecnica mista: smalti ad acqua, colori acrilici, pastelli a cera, acquerelli e graffiti, miscelati con originalità, danno vita ad opere dai tratti decisi, in cui la forza del gesto esalta la brillantezza delle tinte. Questa potenza espressiva è ben rappresentata dalla predominanza del rosso e dalla rotondità dei personaggi, figure stilizzate che Bordet delinea attraverso la geometria del cerchio e del semicerchio, realizzando uno stile assolutamente contemporaneo e personale. La circolarità dei protagonisti rimanda all'esigenza, rivelata dall'artista, di tramandare i valori delle generazioni passate a quelle future.

Semplice, e umano, il bisogno di non dimenticare è alla base dell'opera di Bordet. Avvicinatosi alla pittura già adulto, l'artista di Pontboset ha liberato, a partire dal 2004, una vitalità espressiva rimasta soffocata per lungo tempo, assecondando finalmente la voglia di fissare attraverso l'arte un legame con la tradizione per lui di fondamentale importanza. Ritroviamo quindi nei suoi quadri, attualizzati dal tratto della contemporaneità, gli organetti, i palet, i tatà, elementi tipici della cultura valdostana, ma soprattutto incontriamo le persone, uomini e donne al lavoro, nei campi, nelle stalle o in miniera, uomini e donne che veicolano e incarnano lo spirito della cultura popolare, *l'âme du Pays* che dà il titolo all'esposizione. ❖

Mila Conti

CHATRIAN L'orfèvrerie en Vallée d'Aoste

La beauté et la ductilité sont les caractéristiques intrinsèques du métal noble, dont la transformation et le travail sont à la base d'un art raffiné et sensible : l'orfèvrerie.

En Vallée d'Aoste, Riccardo et Monique Chatrian sont sans aucun doute les meilleurs représentants de cette branche artistique du haut-artisanat.

Pour rendre hommage à leur talent, leurs créations seront présentées à partir du 22 juillet à l'Espace *Porta Decumana* d'Aoste, dans le cadre de l'exposition « Chatrian : l'orfèvrerie en Vallée d'Aoste », qui sera ouverte jusqu'au 15 octobre 2011.

Le parcours de visite s'articulera autour de différents thèmes, comme l'Afrique, la nature, les visages ou les formes abstraites.



Autant de sujets qui ont inspiré Riccardo Chatrian pour ses bijoux et ses sculptures, alors que sa fille Monique a choisi pour ses œuvres des thèmes comme les mouettes ou les femmes.

Cette exposition ne présentera pas uniquement des objets précieux, tels que le pendentif avec diamant qui a valu à son créateur de remporter le prestigieux prix De Beers en 1978. En effet, à travers des témoignages fascinants, le public découvrira les origines et l'évolution des anciennes techniques d'extraction et de travail de l'or et des autres métaux précieux dans notre région.

Le catalogue de l'exposition est assorti d'un commentaire de l'historien Marco Cuaz et d'un texte de Paolo Castello sur l'histoire des mines en Vallée d'Aoste. ❖

DONATELLA RIBEZZO

espone
alle Scuderie
del Forte di Bard

La stagione espositiva estiva alle Scuderie del Forte di Bard prosegue nel mese di luglio 2011 con una mostra personale della pittrice Donatella Ribezzo. Dopo l'opera astratta di Marino Catalano, la cui esposizione si è conclusa il 26 giugno scorso, è ora la volta di un genere completamente diverso. La ricerca espressiva della Ribezzo è rivolta infatti al naturalismo: protagonisti dei suoi quadri sono soggetti del mondo animale ritratti nel loro ambiente naturale, in pose estremamente reali e suggestive. Primi piani di felini o di lupi catturano l'attenzione di chi osserva, evocando sensazioni non scontate. Nell'opera dell'artista torinese, i cui lavori sono esposti



in gallerie di varie città del mondo, tra cui Londra, Tokyo e New York, l'amore per la natura è espresso attraverso il ritratto realistico di essa: una tecnica minuziosa, fatta di impercettibili variazioni cromatiche e giochi di luce, riproduce la realtà traducendo il vero in emozione. La rassegna, organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura in collaborazione con l'Associazione Forte di Bard per la Valorizzazione Culturale del Forte di Bard, si compone di quarantadue oli su tela e sarà visitabile dal 9 luglio al 21 agosto 2011. ❖

Mostre in Valle d'Aosta

Luglio 2011



DONATELLA RIBEZZO

L'esposizione si compone di quarantadue oli su tela attraverso i quali la pittrice torinese esprime il proprio amore per la natura attraverso la rappresentazione realistica di essa.

Scuderie del Forte di Bard

Forte di Bard

9 luglio – 21 agosto 2011

Orario: martedì - domenica

11.00 - 18.00

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0125 833811



IL MEZZO SECOLO DI FRANCO BALAN Peintre et graphiste 1957-2011

Mostra antologica dedicata alla carriera artistica del grafico valdostano, conosciuto ed apprezzato anche a livello internazionale. Bozzetti, disegni, manifesti, dipinti, opere tridimensionali documentano la creatività di Balan in oltre cinquant'anni.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

28 maggio – 23 ottobre 2011

Tutti i giorni

dalle 9.30 alle 12.30

e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso intero € 3,00

ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0165 272687



EZIO BORDET

L'âme du Pays

Ventotto dipinti realizzati con tecnica mista compongono l'esposizione del pittore di Pontboset, un artista originale che attualizza, attraverso il tratto della contemporaneità, momenti della cultura popolare valdostana.

Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta

16 luglio – 30 ottobre 2011

Orario: martedì - domenica

9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 238127



CHATRIAN

L'arte orafa in Valle d'Aosta

Gioielli, sculture e testimonianze diverse conducono il visitatore in un interessante viaggio alla scoperta dell'attività degli orafi valdostani Riccardo e Monique Chatrian, nonché della storia dell'estrazione mineraria in Valle d'Aosta.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2

Aosta

22 luglio – 15 ottobre 2011

Orario:

lunedì dalle 14.00 alle 19.00,

martedì - sabato

dalle 9.00 alle 19.00

Domenica chiuso



SOLDATS

I valdostani nella seconda guerra mondiale

La mostra è dedicata ai reduci del secondo conflitto mondiale e si propone di ricordare il contributo della Valle d'Aosta e dei suoi soldati agli eventi importanti per la storia della nazione. I ritratti fotografici di Francisco De Souza sono accompagnati da cimeli legati alla partecipazione valdostana alla guerra di Etiopia e alla seconda guerra mondiale.

Sala espositiva

Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

22 aprile – 21 agosto 2011

Orario: martedì - domenica

9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 300552



EIAPOPEIA

L'infanzia nell'opera di Paul Klee

L'esposizione, curata da Alberto Fiz e realizzata in collaborazione con il Zentrum Paul Klee di Berna, si compone di oltre 100 opere tra dipinti, tecniche miste, acquerelli e disegni, datati a partire dal 1883, quando Klee bambino realizzava i suoi primi schizzi, sino al 1940, anno della sua morte.

Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta

26 giugno – 11 settembre 2011

Tutti i giorni

dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso intero € 5,00

ingresso ridotto € 3,50

Tel. 0165 275902



FERNANDO CASETTA

Sculptures

L'exposition réunit une sélection de travaux réalisés par le sculpteur de Villeneuve en bois de noyer et dédiés aux traditions rurales de la Vallée d'Aoste.

Maison du Val d'Aoste

3, rue des Deux Boules - Paris

14 avril – 10 septembre 2011

Horaire : du mardi au samedi

de 10h00 à 17h30

Entrée libre



LES LIEUX DU PATOIS

Vallée d'Aoste

La mostra ripropone negli spazi espositivi del maniero di Ussel il tema del patois come lingua identitaria in Valle d'Aosta attraverso le foto e i video di Andrea Alborno e un allestimento multimediale.

Castello di Ussel – Châtillon

1 luglio – 2 ottobre 2011

Orario: lunedì-domenica

9.00/19.00

Ingresso intero € 3,00

ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0166 563747

CHÂTEAUX EN MUSIQUE

I castelli valdostani tornano ad essere il palcoscenico d'eccezione nella sesta edizione di *Châteaux en musique*, evento itinerante che, attraverso i nove concerti programmati per la stagione estiva, si propone di far rivivere al pubblico il profumo culturale che si respirava un tempo all'interno dei castelli di Verrès, Fénis, Issogne, Introd, Aymavilles, Quart, Sarrion de La Tour di Saint-Pierre, Château Vallaise d'Arnad e Sarre.

La potenza evocatrice della musica, la suggestione dei racconti e delle messe in scena teatrali e le antiche pietre dei castelli, riconsegneranno e racconteranno storia, personaggi, vita e ritmi di questi affascinanti luoghi.

La sua originale formula nel tempo ha regalato sensazioni uniche legate ai suoni, alle voci, ai colori e all'espressività di strumenti antichi e di en-

semble vocali di grande prestigio. Momento privilegiato d'incontro tra pubblico e patrimonio storico artistico locale, *Châteaux en musique* si ripresenta con la sua veste preziosa arricchita dai protagonisti dell'edizione 2011. Gli interpreti scelti per la parte musicale saranno il Quintetto Bibiena, l'Ensemble rinascimentale "La Rossignol", l'Ensemble Viotti con gli strumentisti dell'Orchestra della RAI, l'Ensemble di ottoni dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta, l'Equipaggio della Regia Venaria di Torino, e ancora l'Orchestra Sinfonica Ucraina con Sabrina Lanzi al pianoforte, la chitarrista Berta Rojas, il duo composto da Chiara Thérissod e Massimo Bezzo e il trio composto da Giovanni Navarra, Pierluigi Moccia e Silvana Bruno. Per il teatro sarà invece la volta delle compagnie Sinequanon, Replicante teatro, Teatro d'Aosta, Envers Teatro e Arti di Eris. ❖

PROGRAMMA

Mercoledì 6 luglio, castello di Verrès

Tre nobili racconti

Con Quintetto Bibiena

Introduzione teatrale Teatro d'Aosta

Ingresso gratuito,

prenotazione obbligatoria allo 0125 929067

Mercoledì 13 luglio, castello di Fénis

Movete al mio bel suon

Con La Rossignol

Introduzione teatrale Teatro d'Aosta

Ingresso gratuito,

prenotazione obbligatoria allo 0165 764263

Mercoledì 20 luglio, castello di Issogne

Stili, tendenze e gusti nel tempo

Con Ensemble Viotti - Strumentisti

dell'Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI

Introduzione teatrale Compagnia Sinequanon

Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria

allo 0125 929373 dal 1° luglio 2011

Mercoledì 27 luglio, castello di Introd

Architetture vocali

Con Chiara Therissod, *soprano*

e Massimo Bezzo, *pianoforte*

Introduzione teatrale Compagnia Sinequanon

Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria allo

0165 275971 (orario ufficio) dal 7 luglio 2011



XXXI estate musicale di Gressoney

24 Luglio - 24 Agosto 2011

Amici della musica di Gressoney

L'Associazione Amici della musica di Gressoney si appresta a varare, nelle belle Pievi di Gressoney-Saint-Jean, Gressoney-La-Trinité, Champorcher, nel Salone d'Onore del Castel Savoia, nel Salone Palats di Gaby, nella Villa Margherita, allo Sporthaus di Gressoney-Saint-Jean e nella Sala Polivalente di Gressoney-La-Trinité, la trentunesima Estate Musicale, iniziativa patrocinata dall'Assessorato, con una programmazione assai varia, ricca di stimoli e motivi di interesse, mirata ad attrarre un pubblico di giovani e famiglie, in 15 appuntamenti.

Verrà affidato a "Canto Leggero", Coro di voci bianche della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, il compito di inaugurare la rassegna con un programma che spazia dal Gregoriano ai giorni nostri. Seguiranno, affidati a noti protagonisti del concertismo internazionale, i recital cameristici, del trio barocco, del trio classico con pia-

noforte, della viola e pianoforte, violino e fisarmonica, due recital pianistici. Due serate saranno invece dedicate al Jazz. Di sicuro interesse il "Dipingendo Bach" proposto dal violoncellista Luca Provenzano e dal pittore Enrico Guerrini, impegnato a dipingere in diretta, ispirato dalla contemporanea esecuzione di tre Suites di Bach, in complicità sia musicale che pittorica. Due concerti, per pianoforte a quattro mani e a sei mani, presentano programmi dedicati alle celebrazioni del *centocinquantesimo dell'Unità d'Italia*.

L'Ensemble "Note d'auteur" ci proporrà *Sous le ciel de Paris*, dedicato a *Chansons* e *Chansonniers* degli anni 30-60 in Francia. La compagnia "Flamenco Vivo" porterà un colorato tocco di costumi, danze e musiche dell'Andalusia.

Tante occasioni per trascorrere con noi le serate d'estate, per farle diventare un'avvincente scoperta e un'avventura ricca di sorprese. ❖

IN BREVE



CHAMOISic

II EDIZIONE

CHAMOIS (AO)

29, 30, 31 LUGLIO 2011

Anche quest'anno CHAMOISic, iniziativa patrocinata dall'Assessorato dedicata al jazz, alla musica contemporanea e di ricerca, si presenta con un cast internazionale: infatti il **Balanesqu Quartet**, è uno dei quartetti d'archi più famosi nel mondo, capace di mettere d'accordo la musica contemporanea con il rock. **Abagar Quartet** è invece uno straordinario quartetto di voci bulgare: la polifonia bulgara, a metà strada tra l'oriente e l'occidente, possiede un carattere così unico da trascendere qualsiasi tipologia di genere musicale: non a caso, l'*Intelligenza* discografica ne decretò un grosso successo di vendite nei primi anni '90.

Ma anche i gruppi italiani appartengono a una eccezione musicale: i **Guano Padano**, valenti jazzisti con un'estetica a metà strada tra i film di Tarantino e gli Spaghetti-Western, sono una band di culto negli USA. **Fabio Barovero**, con il suo nuovo CD *Sweet Limbo*, è uno dei pochi casi di ambient music made in Italy. **Eniac**, musicista di estrazione minimale e di ricerca elettro-acustica, presenta una performance sonora generata dall'utilizzo del legno valdostano.

Ci piace pensare che CHAMOISic con queste premesse potrà crescere negli anni grazie alla comunità che lo alimenterà, e al pubblico che ne farà parte, in un periodo in cui la cultura ci viene tendenzialmente venduta o imposta.

Ma in realtà, la cultura in parte risiede dentro di noi e in parte ce la prendiamo liberamente, perché ci piace. Perché, in fondo, a noi pubblico, piace pensare. ❖

Giorgio Li Calzi

AOSTA CLASSICA



La sedicesima edizione di *Aosta Classica*, uno degli eventi principali e più attesi di *Été au théâtre*, si svolgerà nel Teatro romano di Aosta dal 16 luglio al 1° agosto con appuntamenti serali e pomeridiani, alcuni a pagamento, altri gratuiti.

Tutti gli spettacoli si terranno al Teatro romano, eccetto quello del 16 luglio al Gran San Bernardo e tre appuntamenti, il 19 e 23 luglio alle ore 18.30 e il 29 luglio alle ore 18.00, che si svolgeranno all'Hôtel des États in Piazza Chanoux ad Aosta.

Organizzato da Opere Buffe e sostenuto dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, dall'Assessorato al Turismo e quello alla Cultura del Comune di Aosta, dalla Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta e con il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, il festival ha come fine quello di proporre il meglio del panorama musicale italiano e internazionale della musica jazz, rock, pop e d'autore affiancato da talenti della musica classica in un ambiente monumentale restituito alla città.

L'abbinamento dei concerti e del teatro, splendida cornice dell'evento, creerà un'atmosfera particolarmente affascinante e il gruppo eterogeneo di artisti, che è capace di rap-

presentare le diverse facce della cultura nazionale e internazionale, affiancata da quella valdostana, porterà lo spettatore a provare emozioni uniche.

Gli interpreti di questi concerti hanno almeno due fattori che accomunano alcuni degli spettacoli in cartellone: il "canto", inteso sia come melodramma sia come espressione della più alta musica dei giorni nostri, e l'utilizzo di formazioni orchestrali. Corrado Augias, giornalista e scrittore, ripercorrerà nello spettacolo "Raccontare Mozart" la vita artistica, concentrandosi sulle tappe cruciali, del musicista austriaco che ha contribuito in modo innovativo al melodramma attraverso il suo immenso repertorio. Mario Biondi sarà, invece, rappresentante della musica orchestrale e si presenterà ad Aosta con i quaranta maestri che compongono la Big Orchestra. Tra gli altri nomi illustri di questa sedicesima edizione di *Aosta Classica*: l'orchestra dei pomeriggi musicali di Milano, la Jazz Lincoln, diretta dal trombettista statunitense Wynton Marsalis, il pianista israeliano Ramin Bahrami, il cantante americano Al Jarreau e il gruppo italiano Elio e le Storie Tese.

Per informazioni, vendite e prenotazioni: www.aostaclassica.it.



Ò VISTO UN RE XI° EDIZIONE

Inaugurazione
sabato 30 luglio ore 11.30
sala espositiva della
"La Torretta" La Magdeleine

La grafica umoristica internazionale in Valle d'Aosta si identifica dal 2001 con la manifestazione "ò visto un re". L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, l'Amministrazione Comunale di La Magdeleine, l'Associazione Culturale "La Beurta Teta" e la Banca di Credito Cooperativo Valdostano in collaborazione con l'organizzazione ALM propongono un autore moderno sia nell'interpretazione della satira, sia nella realizzazione tecnica delle tavole.

L'undicesima edizione di "ò visto un re..." propone per la prima volta un autore di un altro continente, l'argentino Omar Perez. La sua dimensione internazionale è sottolineata dal non uso di dialoghi o battute nelle sue tavole attraverso le quali approfondisce i temi di attualità evidenziando prevaricazioni ed ingiustizie nei confronti dei più deboli. Il colore è una componente essenziale delle sue opere ed accompagna come musica i suoi concetti: pianissimo, fortissimo, tinte allegre andanti esaltano immagini ricche di prospettiva e vitalità.

La grande sorpresa è però scoprire come Omar Perez interpreta ed elabora la caricatura. La scelta di utilizzare photoshop per realizzare i suoi disegni esalta riflessi ed ombre, pone in evidenza muscoli, labbra, menti e zigomi. La dimensione quasi a grandezza naturale dei suoi personaggi pone l'osservatore di fronte ai suoi difetti ricordandoci come sia facile vedere la pagliuzza negli occhi altrui... ❖

« LES AVENTURES DE PINOCCHIO » ET « ROLAND FURIEUX » AU FESTIVAL D'AVIGNON OFF

Pour la quatrième année consécutive, la Vallée d'Aoste participera, du 8 au 31 juillet, au Festival d'Avignon Off avec deux spectacles interprétés par des compagnies théâtrales valdôtaines professionnelles. Le *Teatro d'Aosta* proposera « Les Aventures de Pinocchio » d'après « La comptine de Pinocchio » écrite par Gianni Rodari et traduite en français par Faustina Fiore, avec Stefania Ventura et la participation musicale de Sandro Balmas. La compagnie *Arti di Eris*, en collaboration avec *Envers Teatro*, proposera « Furiosus », mille vers de « L'Orlando Furioso » de Ludovico Ariosto choisis par Guido Davico Bonino avec, dans les rôles principaux, Paola Corti, Valeriano Gialli, Francesca Lombardo, Chiara Taviani et Valentina Virando. Les représentations se tiendront au Théâtre Buffon et au Théâtre La Luna dans le cadre de « Farandole à l'italienne », une initiative organisée par l'Agis Piémont - Vallée d'Aoste en collaboration avec l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont. ❖

Isabelle Godecharles

ARCHIVI

Prosegue l'attività di riordino degli archivi di interesse storico...



© Diocesi di Aosta - Riproduzione autorizzata - Elaborazione Riccardo Micca

Con l'adozione della legge regionale 21 luglio 1997, n. 27, la Regione si è prefissata di promuovere e sostenere le iniziative di riordino, inventariazione, conservazione, tutela e valorizzazione dei fondi archivistici di interesse storico presenti nel suo territorio, di cui sono proprietari, possessori o detentori le persone o gli enti privati, gli enti ecclesiastici e le associazioni di culto.

Nei 14 anni trascorsi dall'adozione della legge, l'Archivio storico regionale, in accordo con l'Ordinario diocesano e con l'aiuto di collaboratori esterni, ha provveduto a riordinare numerosi archivi parrocchiali ed altri importanti fondi archivistici ecclesiastici esistenti nella Regione, che sono così ora a disposizione di studiosi e appassionati di storia locale.

In particolare sono stati 50 gli archivi parrocchiali che hanno già beneficiato dell'intervento regionale, pari a circa il 53% del totale. L'estensione delle carte riordinate, inventariate e collocate in contenitori e armadi idonei alla loro corretta conservazione, supera i 330 metri lineari. Com'è noto gli archivi parrocchiali, oltre ai più consueti documenti riguardanti il culto nei suoi svariati aspetti e l'amministrazione dei beni della parrocchia nelle sue articolazioni, offrono molte e insospettite possibilità di indagine sugli aspetti socio-economici e sulla vita amministrativa e civile delle comunità interessate. La demografia storica, l'evoluzione del territorio, l'istruzione, la storia dell'economia, del clima, del costume, dell'associazionismo laico e religioso, dell'architettura colta e popolare sono tutti aspetti di grande interesse che possono essere indagati consultando gli archivi ecclesiastici valdostani.

In parallelo, lungo tutti questi anni, è proseguito il riordino dell'archivio del Capitolo della Cattedrale di Aosta: un lavoro imponente, ormai prossimo alla conclusione, che ha interessato una delle raccolte documentarie più antiche, ricche ed

importanti della Regione, con numerose carte che risalgono al XII secolo. Con circa 120 metri lineari di estensione, quello capitolare è un archivio di vertice in grado di illuminare la storia religiosa, politica, sociale e artistica dell'intera diocesi, al quale si accompagnano, per gli stessi motivi, l'archivio vescovile, il cui censimento sistematico è iniziato lo scorso anno, e quello della collegiata di Sant'Orso che, già oggetto di una prima ricognizione negli anni 2002-2004, meriterà senz'altro un intervento più capillare negli anni a venire. ❖

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

LUGLIO 2011

02 luglio

Ember il mistero della città di luce
(92', Film, per tutti)

09 luglio

Scooby-Doo incontra Barman
(79', Cartone animato, per tutti)

16 luglio

Rapunzel. L'intreccio della torre
(100', Cartone animato, per tutti)

23 luglio

Les trois caballeros
(69', Cartone animato francese, per tutti)

30 luglio

Fantastic Mr. Fox (86', Cartone, per tutti)

AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Federica Clermont** et **Marina Volpi**

Le Fonds Valdôtain vous propose ce mois-ci quelques bouquins à glisser dans le sac à dos ou dans le sac de plage, des romans notamment, à lire sans le stress du quotidien, et vous souhaite de bonnes vacances...

L. Faletti

Riflessi antichi

Gressan, Vida, 2011.

Dopo "Fabula nigra", racconto pubblicato in Nera Baltea, e "I mosaici di Aquileia", ecco il terzo elegante romanzo di Loredana Faletti che racconta le vicende del liberto Caio Cozio sullo sfondo dell'era dell'imperatore Commodo.

L. Costa Damarco

I Ferrero

Gressan, Vida, 2011.

Gli anni dal 1890 al 1938 fanno da sfondo alla "storia borghese" di una famiglia dal fascino discreto e un po' rétro.



D. Lisino

Italian Cowboys

Roma, Fandango, 2008.

Sergio Ventura è uno sfortunato e squattrinato investigatore che su prenderà un periodo di riposo da passare nella sua casa in Valle d'Aosta...

Peter Pan

Aosta, Keltia 2008.

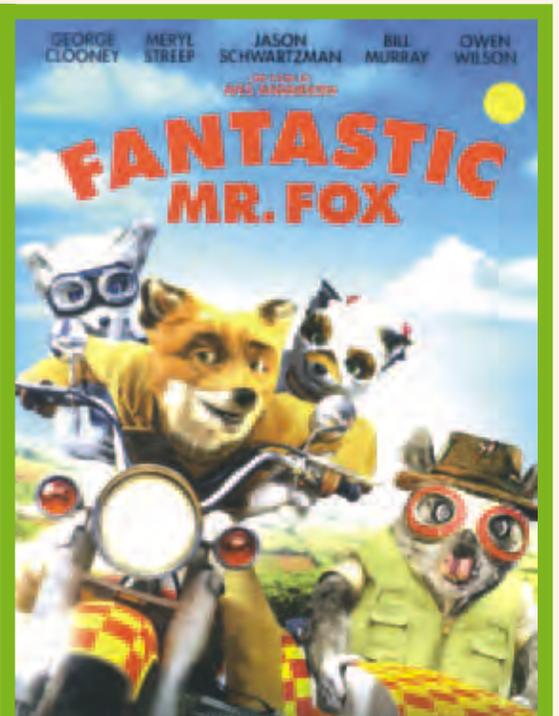
Avete tempo per una favola? Questa antologia di brani scelti dal Premio internazionale Montagne d'argento è il libro che fa per voi!

V. Quaglino

Threat

Fano, Statale 11 ed., 2011.

Opera prima di una giovanissima autrice valdostana, ambientata in una cittadina sperduta nei tenebrosi boschi del Canada...



THÉÂTRE ET LUMIÈRES

Nell'ambito delle iniziative di valorizzazione e promozione dei beni culturali, programmate dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta per la stagione estiva 2011, si ripropone lo spettacolo *Théâtre et lumières*: musica e luci si confondono sulla facciata del Teatro romano di Aosta, maestosa ed imponente dopo un importante restauro conservativo.

Di grande suggestione, l'iniziativa ripercorre concettualmente la storia e gli antichi fasti del monumento, enfatizzandone il valore estetico con giochi di luce che ne rivelano progressivamente la struttura architettonica. I contrasti sono evidenti: musica e silenzio, antichità romane e tecnologia moderna, luce ed oscurità.

Nei lunedì che si alterneranno tra i mesi di luglio e agosto, sarà l'emozione della musica che danza con la luce a ipnotizzare gli sguardi degli spettatori nell'area archeologica. Ogni serata proporrà infatti al pubblico più spettacoli della

durata di quindici minuti dove, protagonista assoluto in scena rimarrà il Teatro romano, cornice e tela di questo evento estivo.

Il rigore dell'architettura romana, con aperture di volta, archi, pieni e vuoti che si alternano, dialoga con i colori delle luci e il ritmo della musica moderna in una composizione complessa creata ad hoc da Massimo Giuntoli, in modo da sottolineare dal punto di vista musicale i differenti elementi strutturali del monumento che, come in uno spartito, si ripetono ritmicamente in armonia. ❖

TEATRO ROMANO DI AOSTA

TUTTI I LUNEDÌ (escluso il 1° agosto 2011)

4-11-18-25 luglio e 8-15-22-29 agosto 2011

inizio spettacoli ore 21.30

con ripetizione ogni 30 min

ultimo spettacolo inizio ore 23

Informazioni: 0165 273430/ 0165 273457

www.regione.vda.it



«MONTAGNE AUX LIVRES

Da sabato 2 fino
al 10 luglio 2011
Biblioteca Maison
de la Montagne

La biblioteca "Maison de la Montagne" con la partecipazione della Società Guide del Gran Paradiso e con il patrocinio dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta organizza in Valsavarenche, frazione Degioz, dal 2 Luglio al 10 Luglio 2011, la 2ª edizione di MONTAGNE AUX LIVRES, manifestazione che comprende incontri, proiezioni, dibattiti nella libreria di montagna.



PROGRAMMA DELLA MANIFESTAZIONE

SABATO 2 LUGLIO ORE 17

Inaugurazione con la presenza di Joelle Chappaz

DOMENICA 3 LUGLIO ORE 20.30

Manolo - Il più forte climber del mondo

LUNEDÌ 4 LUGLIO ORE 20.30

Presentazione del libro *Lacrime nella pioggia*

- *Racconti di montagna: un diario di ogni suo cristallo* di Christian Roccati - Prefazione di Spiro Dalla Porta Xidias

MARTEDÌ 5 LUGLIO

ORE 17.30 "Dal microscopico all'immenso - dettagli e paesaggi tra gli appennini e le alpi" di Alessandro Fronza

ORE 20.30 Proiezione del documentario e presentazione del libro *Impalpabili regioni dell'etere* in compagnia di Maurizio Pellegrini (regista), Enzo Lerro (editore) e Paola Lavagnini (organizzatrice)

MERCOLEDÌ 6 LUGLIO ORE 20.30

Conferenza "I ghiacciai, protagonisti della vita economica del paese" a cura di Augusta Vittoria Cerutti e presentazione del libro *Ghiaccio vivo* di Enrico Camanni sulla storia e antropologia dei ghiacciai alpini

GIOVEDÌ 7 LUGLIO ORE 20.30

Annibale Salsa e Giuseppe Saglio - Dibattito su "Antropologia e psicologia della cultura alpina e dinamiche uomo e ambiente naturale"

VENERDÌ 8 LUGLIO ORE 20.30

Marcela Olmedo - "Tra burro e fieno: Alla scoperta della cultura materiale ed immateriale della vita rurale di montagna"

SABATO 9 LUGLIO ORE 20.30

Conferenza sulla spiritualità in montagna a cura di Fratello Lino Breda sul tema "L'arte delle regole"

DOMENICA 10 LUGLIO

ORE 15.30 Emanuele Dupont presenta il suo audio-libro per bambini "Conta le conte de l'alpage" in lingua francoprovenzale.

ORE 18.00 Concerto di chiusura dell'Orchestra Sinfonica Giovanile della Valle d'Aosta ❖

Per tutto il periodo: la
libreria di MONTAGNE
AUX LIVRES sarà aperta
tutti i giorni della
settimana a partire dalle 11.00

Per informazioni: tel. 0165 905505



IN BREVE

EXPOSITION "LA BATAILLE DE VATSE A VERTOSAN"

L'Assessorat de l'éducation et de la culture en collaboration avec le Centre d'études francoprovençales René Willien présentera le 6 juillet prochain à 20h30 au Musée Cerlogne de Saint-Nicolas, l'exposition « La bataille de vatse a Vertosan de l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne ».

L'exposition, dédiée au père de la littérature valdôtaine et premier poète patoisant, raconte en images, en mots et à travers des objets de notre tradition pastorale le célèbre poème, document historique de toute première valeur, qui décrit ce mémorable dimanche de juillet de l'année 1858.

L'inauguration sera suivie par un spectacle présenté par la compagnie de théâtre la Tor de Babel concernant le même thème.

L'exposition sera ouverte du 7 juillet au 4 septembre 2011 (MAR.-DIM. 15h/19h) ❖

V

LUGLIO 2011

4. lunedì

Aosta, Teatro romano
Théâtre et lumières

6. mercoledì

Castello di Verrès
Châteaux en Musique
Tre nobili racconti
Con Quintetto Bibiena
Introduzione teatrale
Teatro d'Aosta

11. lunedì

Aosta, Teatro romano
Théâtre et lumières

13. mercoledì

Castello di Fénis
Châteaux en Musique
Movete al mio bel suon
Con La Rossignol
Introduzione teatrale
Teatro d'Aosta

16. sabato

Ospizio al Colle
del Gran San BernardoAosta Classica
ore 15
Zephyr International
Chamber Music
Course and Festival

17. domenica

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Zephyr International
Chamber Music
Course and Festival

18. lunedì

Aosta, Teatro romano
Théâtre et lumières

19. martedì

Hôtel des États
Aosta Classica
ore 18.30
JazzSFOMlab
SFOMensemble

19. martedì

Hôtel des États
Aosta Classica
Wynton Marsalis and
the Jazz at Lincoln
Center Orchestra

20. mercoledì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Intorno a Stravinskij -
Una produzione
Istituto Musicale
Pareggiato della
Valle d'Aosta

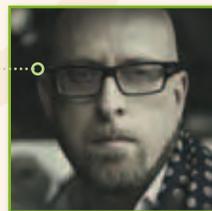
20. mercoledì

Castello di Issogne
Châteaux en Musique
Stili, tendenze e gusti
nel tempo
Con Ensemble
Viotti - Strumentisti
dell'Orchestra
Sinfonica Nazionale
della RAI
Introduzione
teatrale Compagnia
Sinequanon

21. mercoledì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
La musica e il canto al
tempo di Mozart
con Arianna Donadelli,
Daniele Di Tommaso,
Adriano Coluccio,
Luca Taccardi, Viviana
Zanardo

22. venerdì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Mario Biondi
& Big Orchestra

23. sabato

Hôtel des États
Aosta Classica
ore 18.30
SFOMpercussions
The RockSFOMlab
Experience

23. sabato

Hôtel des États
Aosta Classica
Elio e Le Storie Tese

25. lunedì

Aosta, Teatro romano
Théâtre et lumières

26. martedì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Il canto intorno a Verdi
con Anna Pirozzi,
Dario Prola, Federico
Longhi, Giulio Zappa

27. mercoledì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
SFOM orchestra -
World Suite

27. mercoledì

Castello di Introd
Châteaux en Musique
Architetture vocali
Con Chiara Therisod,
soprano e Massimo
Bezzo, pianoforte
Introduzione
teatrale Compagnia
Sinequanon

28. giovedì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Orchestra I Pomerigi
Musicali di Milano
Gran galà dell'operetta

29. venerdì

Hôtel des États
Aosta Classica
ore 18.00
SFOMensemble
Trii di Mozart e
Beethoven

29. venerdì

Hôtel des États
Aosta Classica
Corrado Augias e
Giuseppe Modugno
Raccontare Mozart

30. sabato

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Al Jarreau

31. domenica

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Ramin Bahrani
e I Virtuosi Italiani

AGOSTO 2011

1. lunedì

Aosta, Teatro romano
Aosta Classica
Igudesman & Joo - A
little nightmare music

Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture
Directeur Luciano Barisone
Rédacteur en chef Carlo Chatrian
Graphisme et mise en page Stefano Minellono
Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir Visibilia :
Assessorat de l'éducation et de la culture
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

LA CULTURE SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regione.vda.it/cultura>